*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

2019-20 Przekład specjalistyczny i terminologia NS-mgr rok 2 sem 3

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Przekład specjalistyczny i terminologia |
| Nazwa w j. ang. | Specialized Translation and Terminology |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr hab. prof. UP Joanna Dybiec-Gajer | Zespół dydaktyczny |
| dr Jan Gościński |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest omówienie podstaw teoretycznych terminologii, kluczowych etapów rozwoju tej dziedziny nauki oraz najważniejszych pojęć z nią związanych.  Kurs w części praktycznej przybliża studentom koncepcję baz terminologicznych, oraz ma na celu zapoznanie studentów z zasadami tworzenia baz danych i zasadami wprowadzania informacji do takich baz (reguły zapisywania definicji, przykładów, informacji gramatycznych itp.).  Ponadto omówione zostaną zasady tworzenia korpusów specjalistycznych i wykorzystywania ich do celów terminologicznych. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Podstawowa wiedza z zakresu komputerowej edycji tekstu, wyszukiwania informacji w internecie oraz przekładu tekstów nieliterackich. |
| Umiejętności | Umiejętność korzystania z aplikacji/programów służących do tworzenia baz terminologicznych, umiejętność tworzenia rekordów w takich bazach (właściwy zapis informacji gramatycznych, semantycznych, administracyjnych). |
| Kursy | Przekład tekstów użytkowych  Przekład uwierzytelniony  Warsztaty tłumaczeniowe |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01 posiada pogłębioną i rozszerzoną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej w zakresie przekładoznawstwa, którą jest w stanie rozwijać i twórczo stosować w działalności profesjonalnej  W02 zna na poziomie rozszerzonym podstawowe pojęcia i podstawowe założenia teoretyczne z zakresu terminologii i językoznawstwa korpusowego  W03 posiada pogłębioną wiedzę o powiązaniach dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla przekładoznawstwa pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin  W04 wykazuje pogłębioną wiedzę o współczesnych dokonaniach, ośrodkach i szkołach badawczych obejmującą wybrane obszary dziedzin nauki i dyscyplin naukowych związanych z przekładoznawstwem | K2\_W01  K2\_W02  K2\_W03  K2\_W04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01 wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz potrafi formułować na tej podstawie krytyczne sądy w kontekście przekładowym  U02 samodzielnie zdobywa wiedzę i rozwija umiejętności badawcze oraz podejmuje autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową  U03 integruje wiedzę z różnych dyscyplin związanych z przekładem i przekładoznawstwem oraz stosuje ją w nietypowych sytuacjach zawodowych | K2\_U01  K2\_U03  K2 \_U04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01 rozumie znaczenie wiedzy specjalistycznej w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych | K2\_K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 14 | |  | |  | |  | | 4 | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda zadaniowa.  Metody podające, eksponujące, problemowe, aktywizujące.  Metody wspierające autonomiczne uczenie się.  W okresie zdalnego nauczania w czasie epidemii:  zajęcia odbywają się w trybie synchronicznym online na platformie MS Teams,  materiały przekazywane są studentom za pośrednictwem uczelnianej poczty elektronicznej oraz platformy MS Teams,  studenci zobowiązani są do aktywnego uczestnictwa w zajęciach online,  studenci przekazują wykonane prace za pośrednictwem platformy MS Teams. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| W02 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| W03 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| W04 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| U01 | x |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  | x |  |
| U02 | x |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |  |  |
| U03 | x |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  | x |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, prawidłowe wykonywanie zadań kursowych w terminie wyznaczonym przez prowadzącego oraz uzyskanie oceny pozytywnej z projektu terminologicznego, który polega na ekstrakcji terminów z wcześniej utworzonego korpusu oraz zbudowaniu z nich terminologicznej bazy danych. Kurs kończy się egzaminem pisemnym w formie testu składającego się głównie z pytań otwartych.  Standardowa skala ocen.  W okresie nauczania zdalnego w czasie epidemii:  kurs trwa do końca semestru zimowego,  wymagane jest aktywne uczestnictwo w zajęciach online oraz wykonanie projektu terminologicznego,  w przypadku nieobecności na zajęciach online z powodu choroby prowadzący ustali indywidualnie zasady nadrobienia materiału,  egzamin kończący kurs będzie miał formę pisemną na platformie Moodle. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Terminologia: definicja, początki i rozwój dziedziny, szkoły terminologiczne i metody terminologiczne.  Związek terminologii z innymi dziedzinami nauki: językoznawstwem, naukami kognitywnymi, informatyką, inżynierią języka, językoznawstwem korpusowym.  Podstawy terminologii: język specjalistyczny i jednostka terminologiczna.  Rola terminologa w sektorze tłumaczeniowym.  Zasady budowania korpusów specjalistycznych.  Ekstrakcja terminologiczna.  Narzędzia bazodanowe.  Tworzenie rekordów w bazie danych. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Cabré, M. T. 1999. *Terminology: Theory, Methods and Applications.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.  2. Bowker, L. and J. Pearson. 2002. *Working with Specialized Language. A Practical Guide to Using Corpora*. London: Routledge. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| 1. Bowker, L. 2002. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.  2. Hacken, P.T. (ed.). 2006. *Terminology, Computing and Translation.* Tübingen: Narr. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 18 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym (e-learning) | 12 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 20 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat | 20 |
| Przygotowanie do egzaminu | 20 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |